

Klasa: 022-03/13-01/94
Urbroj: 50301-09/09-13-2

Zagreb, 25. travnja 2013.

PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA

Predmet: Prijedlog zakona o izmjeni Zakona o trgovačkim društvima, s Konačnim prijedlogom zakona

Na temelju članka 85. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, broj 85/2010 – pročišćeni tekst) i članaka 129. i 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora, Vlada Republike Hrvatske podnosi Prijedlog zakona o izmjeni Zakona o trgovačkim društvima, s Konačnim prijedlogom zakona za hitni postupak.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila Orsata Miljenića, ministra pravosuđa, Sandru Artuković Kunšt, zamjenicu ministra pravosuđa i dr. sc. Vanju Bilića, pomoćnika ministra pravosuđa.

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

**PRIJEDLOG ZAKONA O IZMJENI
ZAKONA O TRGOVAČKIM DRUŠTVIMA,
S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

Zagreb, travanj 2013.

PRIJEDLOG ZAKONA O IZMJENI ZAKONA O TRGOVAČKIM DRUŠTVIMA

I. USTAVNA OSNOVA DONOŠENJA ZAKONA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o izmjeni Zakona o trgovačkim društvima sadržana je u odredbi članka 2. stavka 4. podstavka 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, broj 85/2010 – pročišćeni tekst).

II. OCJENA STANJA I OSNOVNA PITANJA KOJA SE TREBAJU UREDITI ZAKONOM TE POSLJEDICE KOJE ĆE DONOŠENJEM ZAKONA PROISTEĆI

Prema odredbi članka 11. Zakona o trgovačkim društvima (Narodne novine, br. 111/93, 34/99, 121/99 – vjerodostojno tumačenje, 52/2000 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske, 118/2003, 107/2007, 146/2008, 137/2009, 152/2011 – pročišćeni tekst i 111/2012) tvrtka je ime pod kojim trgovačko društvo posluje i pod kojim sudjeluje u pravnom prometu.

Kako će glasiti tvrtka izbor je trgovačkog društva, a određuje se izjavom o osnivanju društva, društvenim ugovorom, odnosno statutom društva.

S obzirom na to da se trgovačko društvo u poslovnom prometu identificira sa svojom tvrtkom, odluka o tome kako nazvati društvo jedna je od važnijih odluka njegovih osnivača.

Pri donošenju te odluke osnivači su ograničeni u izboru određenim pravilima. Prije svega, tvrtka trgovačkog društva mora se jasno razlikovati od tvrtki ostalih trgovaca upisanih u sudski registar kod istoga registarskoga suda. Razlikuje li se tvrtka jasno od tvrtki ostalih trgovaca stvar je konkretnih okolnosti koje se uzimaju u obzir u svakom pojedinom slučaju.

Isto tako, izbor ograničavaju i pravila o jeziku tvrtke. Naime, od samog donošenja osnovnog teksta Zakona iz 1993. godine strogo je propisano da tvrtka trgovačkog društva mora biti na hrvatskom jeziku. Navedeno pravilo dopunjeno je dva puta. Prva dopuna iz 2003. godine jasno je odredila da tvrtka mora biti na latiničnom pismu, dok je druga dopuna iz 2007. godine uvela mogućnost korištenja arapskih brojeva.

Iznimno od tog temeljnog pravila, u tvrtku je dopušteno unijeti pojedine riječi na mrtvom jeziku, dok riječi na drugim stranim jezicima mogu biti unesene samo:

- ako one čine ime, odnosno tvrtku člana društva ili robni ili uslužni žig člana zaštićen u Republici Hrvatskoj, odnosno njegova društva registriranog u Republici Hrvatskoj,
- ako su uobičajene u hrvatskom jeziku, ili
- ako za njih nema odgovarajuće riječi u hrvatskom jeziku.

Problem s kojim se mnogi suočavaju kada se odluče za određeno ime jest taj da u sudskom registru već postoji trgovačko društvo s istom ili sličnom tvrtkom. Tako je izbor imena postao teško savladiva zapreka za pokretanje poslovanja.

U cilju ostvarenja težnji za jedinstvenom tvrtkom, poduzetnička domišljatost došla je do izražaja. Društva se osnivaju u drugim državama s tvrtkom na stranom jeziku ili se zaštićuje naziv (žig) u Državnom zavodu za intelektualno vlasništvo i takvim okolnim putem društvu osigurava ime na stranom jeziku.

Analizirajući pravne sustave država članica Europske unije utvrđeno je da, osim Republike Slovenije, koja zahtijeva da tvrtka bude na slovenskom jeziku, druge države članice ne ograničavaju osnivače, odnosno članove društva na izbor isključivo svoga jezika, na primjer Republika Austrija, Kraljevina Belgija, Republika Cipar, Republika Češka, Francuska Republika, Irska, Talijanska Republika, Nizozemska, Savezna Republika Njemačka, Kraljevina Španjolska, Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske.

S obzirom na to da je svakome neophodno olakšati ulazak u svijet poduzetništva i odgovoriti na potrebe suvremenoga doba ukazalo se potrebnim u određenoj mjeri napustiti ograničenje jezika tvrtke.

III. OCJENA POTREBNIH SREDSTAVA ZA PROVOĐENJE ZAKONA

Za provedbu Zakona o izmjeni Zakona o trgovačkim društvima nije potrebno osigurati dodatna sredstva u državnom proračunu Republike Hrvatske.

IV. PRIJEDLOG DA SE ZAKON DONESE PO HITNOM POSTUPKU

Sukladno odredbi članka 159. stavka 1. Poslovnika Hrvatskog sabora, radi otklanjanja poremećaja u gospodarstvu, predlaže se donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku. Naime, donošenje predloženog Zakona neophodno je radi olakšanja pokretanja poslovanja koji ujedno predstavlja jednu od pretpostavki na temelju kojih se ocjenjuje poslovanje u Republici Hrvatskoj.

KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O IZMJENI ZAKONA O TRGOVAČKIM DRUŠTVIMA

Članak 1.

U Zakonu o trgovačkim društvima (Narodne novine, br. 111/93, 34/99, 121/99 – vjerodostojno tumačenje, 52/2000 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske, 118/2003, 107/2007, 146/2008, 137/2009, 152/2011 – pročišćeni tekst i 111/2012) u članku 20. stavak 1. mijenja se i glasi:

"(1) Naznaka imena tvrtke trgovačkog društva mora biti na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu ili na službenom jeziku države članice Europske unije i latiničnom pismu, a mogu se koristiti i arapski brojevi. Ostali sastojci tvrtke moraju biti na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu."

U stavku 2. iza riječi: "strane riječi" dodaju se riječi: "drugih jezika".

U stavku 3. riječ: "stranih" briše se.

Članak 2.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

OBRAZLOŽENJE

Članak 1.

Predloženom odredbom napušta se postojeće ograničenje u pogledu jezika tvrtke koje je zahtijevalo da tvrtka mora biti na hrvatskom jeziku. Navedenim rješenjem omogućit će se upotreba stranih riječi u imenu pod kojim društvo posluje, što će u cijelosti zadovoljiti poslovne potrebe.

Članak 2.

S obzirom na to da je riječ o manjim izmjenama zakona, koje ne zahtijevaju veću prilagodbu pravne i poslovne zajednice, određeno je da zakon stupa na snagu u roku od osam dana od njegove objave.

**TEKST ODREDBE VAŽEĆEG ZAKONA
KOJA SE MIJENJA**

Jezik tvrtke
Članak 20.

- (1) Tvrtka trgovačkoga društva mora biti na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu, a mogu se koristiti i arapski brojevi.
- (2) Tvrtka trgovačkoga društva može sadržavati pojedine strane riječi ako one čine ime, odnosno tvrtku člana društva ili robni ili uslužni žig člana zaštićen u Republici Hrvatskoj, odnosno njegova društva registriranog u Republici Hrvatskoj, ili ako su uobičajene u hrvatskom jeziku, ili ako za njih nema odgovarajuće riječi u hrvatskom jeziku, ili ako se radi o riječima na mrtvom jeziku.
- (3) Tvrtka se može upisati u sudski registar i u prijevodu na jedan ili više stranih jezika.